

## 约伯记第三十章译文对照

### 【伯三十 1】

〔和合本〕“但如今，比我年少的人戏笑我，其人之父我曾藐视，不肯安在看守我羊群的狗中。”

〔吕振中译〕「『但如今呢、比我年少的人倒讥笑了我；他们的父亲我曾瞧不起，不让跟我羊群的狗同列。』」

〔新译本〕「“但现在年纪比我小的人都笑我；我不容许他们的父亲与我羊群的犬只为伴。”

〔现代译本〕「但如今，比我年轻的人嘲笑我；他们的父亲本是我瞧不起的人；我甚至不让他们混在替我看羊的狗群中。」

〔当代译本〕「“可是，现在比我年轻的人竟来嘲笑我，事实上，连他们的父亲也不能和我的狗相比。”

〔文理本〕「今也年少于我者姗笑我、若辈之父、我曾藐视、不欲列之于守羊之犬中、」

〔思高译本〕「但现今年纪小于我的人，都嘲笑我；这些人的父亲，我都不屑于列在守我羊群的狗中。」

〔牧灵译本〕「可是如今，比我年轻的人嘲笑我，而他们的父亲，还不配与我守护羊群的狗同列。」

### 【伯三十 2】

〔和合本〕「他们壮年的气力既已衰败，其手之力与我何益呢？」

〔吕振中译〕「哎，他们手的力量于我有甚么益处？他们壮年的精力都衰尽了。」

〔新译本〕「他们的气力已经衰退了，他们两手的力量对我有甚么益处呢？」

〔现代译本〕「他们是衰弱无能之辈；他们对我毫无用处。」

〔当代译本〕「这些人双手的力量对我有甚么益处呢？他们的气力已经消失。」

〔文理本〕「其壮年之气既衰、其手之力、于我何益、」

〔思高译本〕「他们的精力已经丧失，他们手臂的力量，对我还有何用？」

〔牧灵译本〕「他们的双臂无力，予我何助？他们的体力早已丧失，」

### 【伯三十 3】

〔和合本〕「他们因穷乏饥饿，身体枯瘦，在荒废凄凉的幽暗中，赧干燥之地，」

〔吕振中译〕「由于缺乏和饥馑、他们都很憔悴，赧着干旱之土、荒废凄凉之母（传统：昨日）；」

〔新译本〕「他们因穷乏与饥饿而消瘦，在黑夜荒废与荒凉之地咀嚼旷野的干草；」

〔现代译本〕「他们穷困饥饿，憔悴不堪，夜间在荒郊偏僻之地挖掘草根充饥。」

〔当代译本〕「饥饿困乏使他们瘦弱，他们只好到荒漠和野地去，处境黯淡凄凉。」

〔文理本〕「彼因匮乏饥饿、形躯消瘦、啮燥土于荒凉幽暗之中、」

〔思高译本〕「他们因贫乏和饥馑而消瘦，咀嚼旷野里的草根，以及荒山野岭所生的荆棘。」

〔*牧灵译本*〕「饥饿与贫乏使他们憔悴不堪。他们在野外挖掘草根，」

#### 【伯三十4】

〔*和合本*〕「在草丛之中采咸草，罗腾的根为他们的食物（“罗腾”，小树名，松类）。」

〔*吕振中译*〕「他们采摘咸草、和灌木叶子、或罗腾树根、作为食物。」

〔*新译本*〕「他们因穷乏与饥饿而消瘦，在黑夜荒废与荒凉之地咀嚼旷野的干草；」

〔*现代译本*〕「他们在草丛中拔咸草往口里塞，连苦涩的树根也拿来当食物。」

〔*当代译本*〕「(4~5节) 他们吃的是枯叶树根，他们被人摒弃，给人当作盗贼一般喊骂驱逐。」

〔*文理本*〕「采藜藿于丛林、取罗腾之根以为食、」

〔*思高译本*〕「他们由丛莽中采取咸菜，以杜松根做自己的食物。」

〔*牧灵译本*〕「从荆棘中采集咸草，苦涩的树根就是他们的食物。」

#### 【伯三十5】

〔*和合本*〕「他们从人中被赶出，人追喊他们如贼一般，」

〔*吕振中译*〕「他们从人群中被赶出，人追喊他们、如追喊一样；」

〔*新译本*〕「他们从人群中被赶出去，人追喊他们如追喊贼一样，」

〔*现代译本*〕「大家呼喊追逐他们，好像追逐盗贼一样。」

〔*当代译本*〕「(4~5节) 他们吃的是枯叶树根，他们被人摒弃，给人当作盗贼一般喊骂驱逐。」

〔*文理本*〕「为人所逐、人喊其后、若喊寇贼、」

〔*思高译本*〕「人将他们由人群中逐出，在他们后面喊叫有如追喊；」

〔*牧灵译本*〕「众人呼叫驱赶他们，好像他们是一群盗贼。」

#### 【伯三十6】

〔*和合本*〕「以致他们住在荒谷之间，在地洞和岩穴中，」

〔*吕振中译*〕「以致他们必须住在溪谷的小洞，土或石头的窟窿中；」

〔*新译本*〕「以致他们住在惊吓谷之中，在地洞和岩穴之间；」

〔*现代译本*〕「他们只得住在深谷里，住在地洞和岩穴中。」

〔*当代译本*〕「他们只可以住在那可怕的峡谷里，在岩洞和乱石中暂时栖身。」

〔*文理本*〕「致居幽谷、在于土穴岩窟、」

〔*思高译本*〕「他们只得避居于深谷，住在山洞和岩穴中；」

〔*牧灵译本*〕「他们只能在山洞中安家，住在地洞和岩穴里。」

#### 【伯三十7】

〔*和合本*〕「在草丛中叫唤，在荆棘下聚集。」

〔*吕振中译*〕「在灌木之间叫唤，在刺草底下挤成一团。」

〔新译本〕「他们在草丛中间喊叫，在杂草之下集合起来。」

〔现代译本〕「他们在荒野像野兽号叫，在草丛中挤成一团。」

〔当代译本〕「他们像丛林间的野兽，发出凄厉的叫声；聚集在荆棘下，寻找荫庇。」

〔文理本〕「呼于丛林之中、集于荆棘之下、」

〔思高译本〕「在荆棘丛中哀叹，在葛藤下蜷缩。」

〔牧灵译本〕「树丛中传来他们的哀叹，他们在葛藤下缩成一团。」

### 【伯三十 8】

〔和合本〕「这都是愚顽下贱人的儿女，他们被鞭打，赶出境外。」

〔吕振中译〕「嘿，不虔之人的种，下贱人的种类，被折磨、被赶出境外。」

〔新译本〕「他们都是愚顽人、下流人的子孙，被人鞭打逐出境外。」

〔现代译本〕「他们是一群下贱的废物，被人鞭打，赶出境外。」

〔当代译本〕「这些愚顽人所生的儿女是没有名分的！他们都被人逐出境外。」

〔文理本〕「原为愚陋之裔、爰被挞逐、离其故土、」

〔思高译本〕「这些人都是流氓的后代，都是无名氏之子孙，由本国驱逐境外的。」

〔牧灵译本〕「人们把他们赶出本地，他们都是下贱之人，无名氏的后代。」

### 【伯三十 9】

〔和合本〕「“现在这些人以我为歌曲，以我为笑谈。”」

〔吕振中译〕「『如今呢、这些人竟以我为歌曲，以我为笑谈。』」

〔新译本〕「现在他们以我为歌曲，我竟成了他们的笑柄。」

〔现代译本〕「如今，这些人来嘲笑我；在他们眼中，我是笑柄。」

〔当代译本〕「现在我竟然沦为他们歌唱与嘲讽的题材，成了他们的笑柄。」

〔文理本〕「今我为其歌词、作其话柄、」

〔思高译本〕「但现今我竟成了他们的歌谣，做了他们的话柄。」

〔牧灵译本〕「可是现在，他们却用我来吟诗作对，我已成了他们的笑柄。」

### 【伯三十 10】

〔和合本〕「他们厌恶我，躲在旁边站着，不住地吐唾沫在我脸上。」

〔吕振中译〕「他们厌恶我，远避着我；一见面、就向我吐唾沫，毫不检束。」

〔新译本〕「他们厌恶我，远远地离开我，又不住吐唾沫在我脸上，」

〔现代译本〕「他们讨厌我，远远地避开我；他们任意向我脸上吐口水。」

〔当代译本〕「他们鄙视我、厌弃我、不肯走近我，甚至还在我的脸上吐唾沫。」

〔文理本〕「憎我远我、唾我面、而不自禁、」

〔思高译本〕「他们因憎恶我而远离我，竟任意向我脸上吐唾沫。」

〔**牧灵译本**〕「他们任意向我脸上吐口水，讨厌并远离我。」

### 【伯三十 11】

〔**和合本**〕「松开他们的绳索苦待我，在我面前脱去轡头。」

〔**吕振中译**〕「神（**或译：他们**）既松开我的弓弦来挫折我，他们就在我面前脱去轡头而放纵。」

〔**新译本**〕「因为 神把我的弓弦松开，叫我受苦，他们就在我面前任意妄为。」

〔**现代译本**〕「神使我衰弱无助，他们就对我尽情侮辱。」

〔**当代译本**〕「神已经把我的生命置在危难里，这群年轻人又肆无忌惮地来迫害我。」

〔**文理本**〕「盖彼释其绳索、加我以苦、脱其羈勒、在于我前、」

〔**思高译本**〕「他们解开了缰绳以攻击我，在我面前除掉了轡头。」

〔**牧灵译本**〕「解开手中的缰绳攻击我，在我面前除掉了轡头。」

### 【伯三十 12】

〔**和合本**〕「这等下流人在我右边起来，推开我的脚，筑成战路来攻击我。」

〔**吕振中译**〕「卑鄙的种在我右边起来攻击我，推开我的脚，筑起他们灾难的路来害我。」

〔**新译本**〕「一窝暴民在我右边兴起，推开我的脚，筑起灾难的路攻击我。」

〔**现代译本**〕「这些下流人迎头攻击我；他们使我奔逃；他们准备对我做最后的突击。」

〔**当代译本**〕「这些贱民鞭打我，在我所走的道路上设陷阱加害我。」

〔**文理本**〕「下流之辈、起于我右、推移我足、兴筑灭我之路、」

〔**思高译本**〕「下流之辈在我右边起来，向我投掷石头，筑成一条使我丧亡的路。」

〔**牧灵译本**〕「在我右边，有下流之人起来，修筑栈道，布置罗网让我丧亡。」

### 【伯三十 13】

〔**和合本**〕「这些无人帮助的，毁坏我的道，加增我的灾。」

〔**吕振中译**〕「他们拆毁我的路，增加我的患难，也无人阻止（**传统：帮助**）他们。」

〔**新译本**〕「他们拆毁了我的路，没有别人的帮助也能毁灭我；」

〔**现代译本**〕「他们截断我的退路，一心要消灭我；没有人阻止（**希伯来文是：帮助**）他们。」

〔**当代译本**〕「他们阻挡我的前路，用尽方法使我陷入灾祸之中；他们深知道没有人会来帮助我。」

〔**文理本**〕「无与为伍之人、毁我之道、速我之祸、」

〔**思高译本**〕「他们破坏了我的道路，使我跌仆，却没有人阻止他们。」

〔**牧灵译本**〕「他们攻击我，却无人阻止。」

### 【伯三十 14】

〔**和合本**〕「他们来如同闯进大破口，在毁坏之间，滚在我身上。」

〔**吕振中译**〕「他们前来、如同闯进阔大的破口；辘辘而来，把我压在毁坏之下。」

〔新译本〕「他们闯进来如闯大破口，在废墟之中辗过来，」

〔现代译本〕「他们冲破了我的防御，重重地压在我的身上。」

〔当代译本〕「他们从四面八方来向我袭击，在我患难的时候，他们便来落井下石。」

〔文理本〕「其来也、如由巨缺、在毁坏之间、轆转于我身、」

〔思高译本〕「他们由宽大的缺口进入，辗转于废墟之中。」

〔牧灵译本〕「他们从宽大的缺口闯入，辗转于废墟之中。」

### 【伯三十 15】

〔和合本〕「惊恐临到我，驱逐我的尊荣如风；我的福禄如云过去。」

〔吕振中译〕「恐怖转而袭击了我，驱逐〔传统：追遂〕我的尊荣如同风；我的福禄如云过去。」

〔新译本〕「惊骇临到我的身上，驱逐我的尊严如风吹一般，我的好景像云一样过去。」

〔现代译本〕「恐怖击倒了我；我的光荣随风飞逝，富贵如过眼烟云。」

〔当代译本〕「现在，我生活在恐惧之中，他们都蔑视我。我往日的荣华就像一朵残云被风卷走，迅速幻灭无踪。」

〔文理本〕「威烈反击我躬、驱逐我荣如风、我福如云之逝、」

〔思高译本〕「恐怖临于我身，我的尊荣如被风吹散，我的救恩如浮云逝去。」

〔牧灵译本〕「恐怖摄住了我，大风吹走了我的尊严，我的福乐如云烟逝去。」

### 【伯三十 16】

〔和合本〕「“现在我心极其悲伤，困苦的日子将我抓住。」

〔吕振中译〕「『如今呢、我的心只能向自己吐意；苦难日子抓住了我。』」

〔新译本〕「现在我的心伤恸有如倒了出来，苦难的日子把我抓住。」

〔现代译本〕「现在我离死不远；痛苦仍紧紧地抓住我。」

〔当代译本〕「我的心碎了，我所过的尽是困苦的日子。」

〔文理本〕「我魂颓败、患难之日执我、」

〔思高译本〕「现今我的心神已颓废，忧患的日子不放松我。」

〔牧灵译本〕「如今我已魂不附体，日日痛楚难当。」

### 【伯三十 17】

〔和合本〕「夜间我里面的骨头刺我，疼痛不止，好像齧我。」

〔吕振中译〕「黑夜向我挖刺骨头；齧我的疼痛全不休息。」

〔新译本〕「夜间痛苦刺透我的骨头，疼痛不止，不住地咀嚼我。」

〔现代译本〕「夜间我全身骨头酸痛，剧痛不断地咬着我。」

〔当代译本〕「漫漫长夜，痛苦刺透我的筋骨，我被痛苦不断地啃咬着，不得安寝。」

〔文理本〕「夜间我骨被刺、痛楚啮我无已、」

〔**思高译本**〕「夜间痛苦刺透我骨，我的脉络都不得安息。」

〔**牧灵译本**〕「夜里痛苦穿透我的骨，我的筋脉不得安息。」

### 【伯三十 18】

〔**和合本**〕「因神的大力，我的外衣污秽不堪，又如里衣的领子将我缠住。」

〔**吕振中译**〕「病势之严重、使我的服装都露了丑相，又将我的内褂的领口束紧。」

〔**新译本**〕「我的衣服因 神的大力变了形，他的大力如外衣的领口把我束紧。」

〔**现代译本**〕「神束紧了我的领口，又扭卷了我的衣服。」

〔**当代译本**〕「我整夜辗转反侧，身上的外袍紧缚着我。」

〔**文理本**〕「因神之大力、我衣敝污、拘束我身、如领束项、」

〔**思高译本**〕「天主以大力抓住我的衣服，握紧我长衣的领口，」

〔**牧灵译本**〕「天主以伟力抓住我的衣服，束紧了我的领口。」

### 【伯三十 19】

〔**和合本**〕「神把我扔在淤泥中，我就像尘土和炉灰一般。」

〔**吕振中译**〕「看哪，神把我扔在泥土中，我竟好似尘土炉灰一般。」

〔**新译本**〕「神把我扔在泥中，我就像尘土和炉灰一般。」

〔**现代译本**〕「他把我摔在污泥中；我跟灰尘泥土没有差别。」

〔**当代译本**〕「神把我扔在淤泥里，我就变成与尘土和炉灰一样。」

〔**文理本**〕「彼掷我于泥中、我则如尘如灰、」

〔**思高译本**〕「将我投入泥中，使我变成灰土。」

〔**牧灵译本**〕「他把我摔在污泥中，使我如同尘土。」

### 【伯三十 20】

〔**和合本**〕「主啊，我呼求你，你不应允我；我站起来，你就定睛看我。」

〔**吕振中译**〕「我向你呼救，你不应我；我站起来祷告，你不理我。」

〔**新译本**〕「神啊！我向你呼求，你却不应允我，我站起来，你也不理我。」

〔**现代译本**〕「神啊，我向你呼求，你不应我；我向你祷告，你也不理会。」

〔**当代译本**〕「神啊！我向你呼求，你没有回答；我站在你的面前，你甚至不愿看见我。」

〔**文理本**〕「我吁尔、而尔弗听、我起立、而尔注视、」

〔**思高译本**〕「天主啊！我向你呼号，你不回答我；我立起来，你也不理睬我。」

〔**牧灵译本**〕「天主啊，我向你哀求，你却不答；我站起来，你只是看看我。」

### 【伯三十 21】

〔**和合本**〕「你向我变心，待我残忍，又用大能追逼我。」

〔吕振中译〕「你变作以残忍待我的了，你以大力的手逼迫我，」

〔新译本〕「你变成待我残忍，用你大能的手迫害我，」

〔现代译本〕「你对我变心，待我残忍；你用大能的手逼迫我。」

〔当代译本〕「你残酷地对我，你用大能的手来迫害我，」

〔文理本〕「尔之于我、转为残酷、以手力迫我、」

〔思高译本〕「你对我变成了暴君，用你有力的手迫害我。」

〔牧灵译本〕「你冷酷地待我，追击我，用你有力的手压迫我。」

### 【伯三十 22】

〔和合本〕「把我提在风中，使我驾风而行，又使我消灭在烈风中。」

〔吕振中译〕「把我提于风中，使我驾风而行，使我消灭于风暴怒号中。」

〔新译本〕「你把我提到风中，使我被风刮去，使我在暴风中的消散。」

〔现代译本〕「你让狂风把我刮走；你在风暴中抛掷我。」

〔当代译本〕「把我扔在旋风之中，要我在暴风中的幻灭。」

〔文理本〕「举我使乘狂风、消灭我于巨暴、」

〔思高译本〕「你将我提起，乘风而去，使我在狂风中飘摇不定。」

〔牧灵译本〕「你把我提起，抛进风中，狂风几乎把我撕裂。」

### 【伯三十 23】

〔和合本〕「我知道要使我临到死地，到那为众生所定的阴宅。」

〔吕振中译〕「因为我知道你必使我回归死地，到那为众生所定的阴间聚宅。」

〔新译本〕「我知道你必使我回归死地，归到那为众生所定的阴宅。」

〔现代译本〕「我知道你要置我于死地，要我到必死的人该去的地方。」

〔当代译本〕「我知道你最终的目的是要我死掉，」

〔文理本〕「我知尔必致我于死、入为群生所定之室、」

〔思高译本〕「我知道你要导我于死亡，到众生聚集的家乡。」

〔牧灵译本〕「我知道你要置我于死地，要我去众生的终点。」

### 【伯三十 24】

〔和合本〕「“然而人扑倒，岂不伸手？遇灾难，岂不求救呢？”

〔吕振中译〕「『然而人在荒堆、哪不伸手？人遇灾祸、哪不因而呼救呢？』

〔新译本〕「然而人跌倒，怎会不伸手？人遇灾祸，怎会不呼救呢？」

〔现代译本〕「你为甚么攻击一个衰败的人呢？他只能向你哀求怜恤罢了！」

〔当代译本〕「但是，在一个人跌倒的时候，他怎会不伸手求助呢？遇到灾难的时候，又怎会不发声求救呢？」

〔文理本〕「然人颠仆、岂不伸手、遇灾岂不呼援、」

〔思高译本〕「若穷人遇到不幸向我求救，我岂不伸手去援助他？」

〔牧灵译本〕「若有穷人遭遇不幸，向我求救，我难道没有伸手救助？」

### 【伯三十 25】

〔和合本〕「人遭难，我岂不为他哭泣呢？人穷乏，我岂不为他忧愁呢？」

〔吕振中译〕「难道人在困难日子、我不为他哭？人贫穷、我心不为他忧愁么？」

〔新译本〕「艰难过日的，我不是为他哀哭；贫穷的，我不是为他忧愁吗？」

〔现代译本〕「难道我不跟遭难的人一同哭泣？难道我不为穷困的人忧愁？」

〔当代译本〕「难道我不曾为受苦的人哭泣吗？不曾替穷乏的人忧愁吗？」

〔文理本〕「人遭难、我岂非为之哭泣、人贫乏、我岂非为之忧心、」

〔思高译本〕「他人遭难，我岂没有流泪？人穷乏，我的心岂没有怜悯？」

〔牧灵译本〕「他人遭难，我难道没有为之流泪？我的灵魂难道没有为穷人感到悲伤？」

### 【伯三十 26】

〔和合本〕「我仰望得好处，灾祸就到了；我等待光明，黑暗便来了。」

〔吕振中译〕「但我希望得福，灾祸竟到了；我等着亮光，竟来了黑暗。」

〔新译本〕「我希望得福乐，灾祸就来了；我等候光明，幽暗就到了。」

〔现代译本〕「我盼望得福却遭遇灾祸；我期待光明却遇到黑暗。」

〔当代译本〕「我盼望幸福来临，怎料来的只是灾难；我期待光明，来的却是黑暗。」

〔文理本〕「我望福祉、而祸害至、我待光明、而幽暗来、」

〔思高译本〕「我希望幸福，来的却是灾祸；我期待光明，黑暗反而来临。」

〔牧灵译本〕「我一心企盼幸福，迎来的却是灾祸；我等待光明，面对的却是黑暗。」

### 【伯三十 27】

〔和合本〕「我心里烦扰不安，困苦的日子临到我身。」

〔吕振中译〕「我心肠沸腾、而不安静；苦难日子面对着我。」

〔新译本〕「我的心肠沸腾、不安，痛苦的日子临到我。」

〔现代译本〕「我因痛苦愁烦而憔悴；我夜以继日地在患难中。」

〔当代译本〕「我心里烦扰不安，痛苦的浪潮一个接一个向我打来；」

〔文理本〕「中心烦扰不安、患难之日、临及我身、」

〔思高译本〕「我内心烦恼不安，痛苦的日子常临于我。」

〔牧灵译本〕「我心焦虑，不得安宁，日复一日的痛苦陪伴着我。」

### 【伯三十 28】

〔和合本〕「我没有日光就哀哭行去（或作“我面发黑并非因日晒”），我在会中站着求救。」

〔吕振中译〕「我悲伤哀悼而往来、也无人安慰（传统：没有热气）；我乃在公会中站着呼救。」

〔新译本〕「我四处行走，全身发黑，并不是因为日晒；我在会中站着呼求。」

〔现代译本〕「我在哀愁中往来，看不见丝毫阳光；我在会众前站立，呼求援助。」

〔当代译本〕「我哀伤地到处流浪，却无人安慰。我要站在公会中呼喊，寻求救助。」

〔文理本〕「我肤黧黑、非因日暴、立于会中、呼号求助、」

〔思高译本〕「我忧闷而行，无人安慰我，我要在集会中起立喊冤。」

〔牧灵译本〕「我忧郁而行，无人安慰；我要在集会中起来倾吐冤屈。」

### 【伯三十 29】

〔和合本〕「我与野狗为弟兄，与鸵鸟为同伴。」

〔吕振中译〕「我成了野狗的弟兄，鸵鸟的朋友。」

〔新译本〕「我与野狗为兄弟，又与鸵鸟作同伴。」

〔现代译本〕「我像野狗惨叫；我像鸵鸟哀鸣。」

〔当代译本〕「我成了野狗的兄弟、鸵鸟的朋友。」

〔文理本〕「我与野犬为弟兄、与鸵鸟为伴侣、」

〔思高译本〕「我成了豺狼的兄弟，成了鸵鸟的伴侣。」

〔牧灵译本〕「我已成了豺狼的兄弟，鸱枭的伴侣。」

### 【伯三十 30】

〔和合本〕「我的皮肤黑而脱落，我的骨头因热烧焦。」

〔吕振中译〕「我的皮肤发黑而脱落；我的骨头因热而烧焦。」

〔新译本〕「我的皮肤发黑脱落，我的骨头因热发烧，」

〔现代译本〕「我的皮肤变黑、脱落；我的骨头因高烧灼热。」

〔当代译本〕「我的皮肤发黑、而且脱落，我的骨头发热。」

〔文理本〕「我肤既黑而脱、我骨因热而焦、」

〔思高译本〕「我的皮肤变黑，我的骨头因热灼焦，」

〔牧灵译本〕「我的皮肤变黑脱落，我的骨头发热焦灼。」

### 【伯三十 31】

〔和合本〕「所以我的琴音变为悲音，我的箫声变为哭声。」

〔吕振中译〕「故此我的琴音变为悲哀，我的箫声变为哀哭之人的声音。」

〔新译本〕「我的皮肤发黑脱落，我的骨头因热发烧，」

〔现代译本〕「我曾听到欢悦的音乐，如今只听见哀号、哭泣。」

〔当代译本〕「我愉快和欢乐的声音都变成了哀鸣。」」

(文理本)「我琴成悲声、我箫发哀响、」

(思高译本)「我的琴瑟奏出哀调，我的箫笛发出哭声。」

(牧灵译本)「我的竖琴奏出哀调，我的笛声催人泪下。」